

证书号第4403851号



外观设计专利证书

外观设计名称：玩具（折叠无人机 JY0119）

设计人：陈丽兴

专利号：ZL 2017 3 0517696.X

专利申请日：2017年10月27日

专利权人：陈丽兴

授权公告日：2017年12月08日

本外观设计经过本局依照中华人民共和国专利法进行初步审查，决定授予专利权，颁发本证书并在专利登记簿上予以登记。专利权自授权公告之日起生效。

本专利的专利权期限为十年，自申请日起算，专利权人应当依照专利法及其实施细则规定缴纳年费。本专利的年费应当在每年10月27日前缴纳。未按照规定缴纳年费的，专利权自应当缴纳年费期满之日起终止。

专利证书记载专利权登记时的法律状况。专利权的转移、质押、无效、终止、恢复和专利权人的姓名或名称、国籍、地址变更等事项记载在专利登记簿上。



局长
申长雨

申长雨





000 子

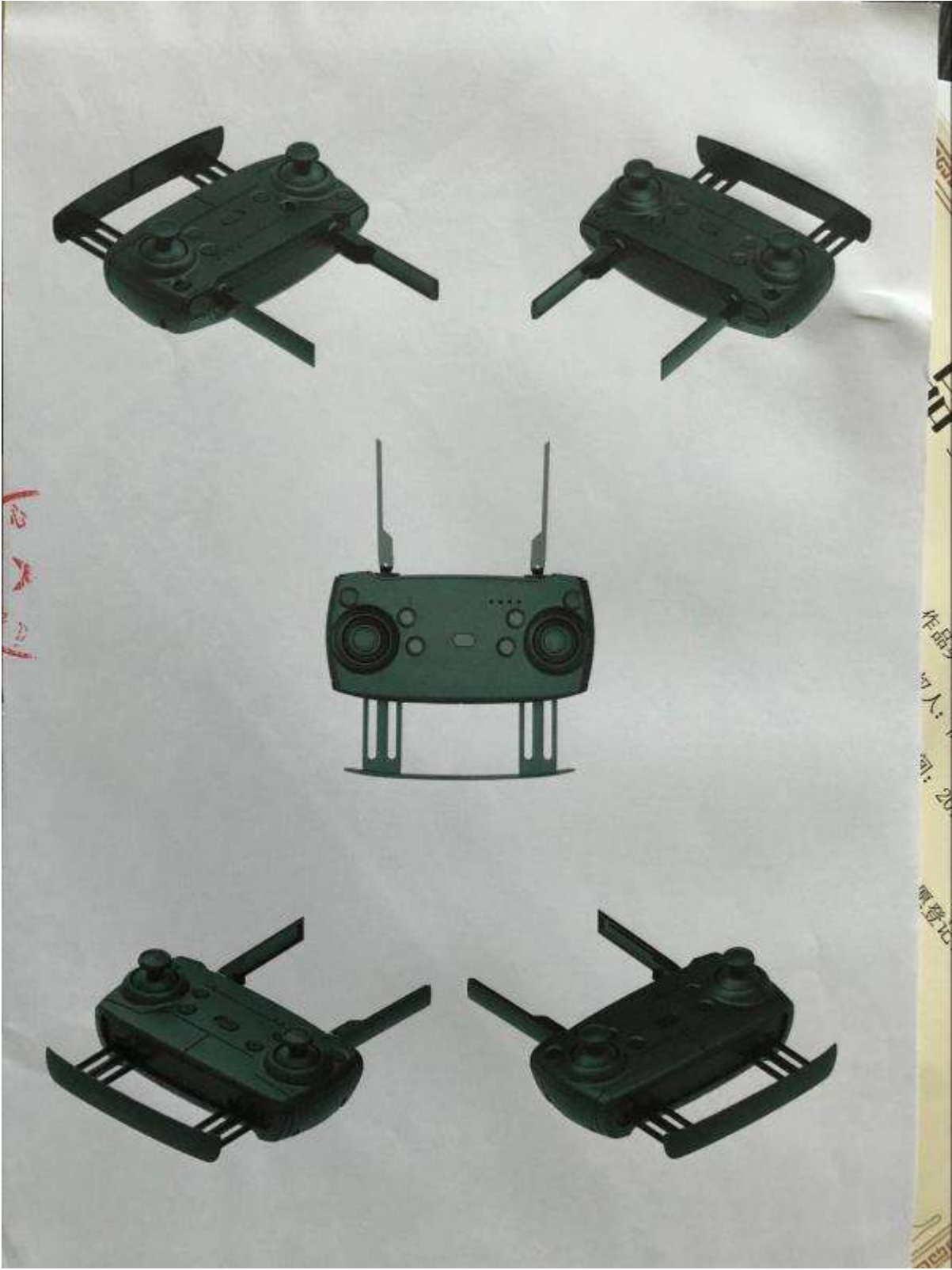
1 20

日 进, 下

6 7 8 9

一 二 三





心
X
2

162

100

作品
人:
期: 20

展览

100

<Beglaubigte Übersetzung aus der chinesischen Sprache>

Urkunde Nr. 4403851

<Aufdruck in Form eines Stempels rechts oben:>
Lokales Finanzamt <1> der Stadt Beijing, Bezirk Haidian
Stempelsteuer
Stempel zur Verwendung für Steuererhebungen
Staatliches Amt für Geistiges Eigentum

<Logo>

Geschmacksmusterurkunde

Name des Geschmacksmusters: Spielzeug (faltbare Drohne JY0119)
Erfinder: Chen Lixing
Schutzrecht Nr.: ZL 2017 3 0517696.X
Datum der Schutzrechanmeldung: 27.10.2017 <2>
Rechteinhaber: Chen Lixing
Datum der Bekanntmachung: 08.12.2017

Dieses Geschmacksmuster wurde von unserem Amt im Einklang mit dem Patentrecht der Volksrepublik China <3> vorgeprüft, die Verleihung des Schutzrechtes entschieden, diese Urkunde ausgestellt und die Eintragung im Patentregister bewilligt. Das Schutzrecht tritt am Datum seiner Bekanntmachung in Kraft.

Die Laufzeit dieses Schutzrechtes beträgt zehn Jahre, gerechnet ab dem Antragsdatum. Der Rechteinhaber hat nach den Bestimmungen des Patentrechtes und seinen Durchführungsverordnungen die Jahresgebühren zu entrichten. Die Jahresgebühr für dieses Schutzrecht ist bis zum 27.10. jedes Jahres fällig. Soweit sie nicht bestimmungsgemäß entrichtet wird, läuft das Schutzrecht am Ende des Zahlungszeitraumes aus.

In der Schutzrechturkunde werden die juristischen Verhältnisse zum Zeitpunkt der Rechteanmeldung verzeichnet. Die Übertragung, Verpfändung, Ungültigkeit Beendigung, Wiederherstellung sowie Änderungen des Namens oder der Bezeichnung des Rechteinhabers, seiner Staatsangehörigkeit, Anschrift und andere Sachverhalte werden im Schutzrechtregister verzeichnet.

<Barcode>

Der Behördenleiter **Chen Changyu**
Chen Changyu

<Aufdruck in Form eines Stempels rechts unten:>
<In der Mitte Staatswappen der VR China>
Staatliches Amt für Geistiges
Eigentum der Volksrepublik China <4>
den 08.12.2017

Anmerkungen und Ergänzungen des Übersetzers:

- stehen im Text in <> spitzen Klammern. Auf den Einschub „Anm. d. Übers.“ wurde bewusst verzichtet, weil er die Lesbarkeit erschwert.

Weitere Anmerkungen:

- Die Transkription chinesischer Eigennamen folgt der in der Volksrepublik China amtlichen Hanyu-Pinyin-Lautschrift, konform mit der Norm ISO 7098:1991.
- Familiennamen sind im Chinesischen vorangestellt und wurden in dieser Urkunde unterstrichen.

<1> Name der Behörde in Lautschrift: *Difang Shuiwuju*

<2> Zwischen den Datumsziffern stehen die Zeichen Jahr-Monat-Tag

<3> Link:

<http://www.chinalawedu.com/new/23223a23228a2010/20101217shangf114234.shtml>

Englische Bezeichnung: *PATENT LAW OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA*

<4> Name der Behörde in Lautschrift: *Zhonghua Renmin Gongheguo Guojia Zhishi Chanquanju*

Erläuterung zu den Begriffen Gebrauchsmuster, Patent und Schutzrecht

An mehreren Textstellen taucht das Wort 专利 *zhuanli* auf. Dieses Wort wird häufig in chinesisch-deutschen Wörterbüchern als *Patent* und in englischen Texten als *pa-tent* übersetzt. Nach dem Kenntnisstand des Übersetzers handelt es sich bei *zhuanli* um einen Oberbegriff, der Patente/patents/发明专利 *faming zhuanli*, Gebrauchsmuster/utility models/实用新型专利 und Geschmacksmuster/外观设计专利 (so auch hier) *wai-guan sheji zhuanli* umfasst. Er ähnelt also dem Begriff (gewerbliche) Schutzrechte, der aber in Deutsch umfassender ist (Markenzeichen, Orts- und Firmenbezeichnungen, etc.). Deswegen ist der Übersetzer der Ansicht, dass man 专利 *zhuanli* als *Schutzrecht* oder wegen seiner großen Verbreitung als *Patent* übersetzen kann.

Reg.-Nr. 1413

Vorstehende Übersetzung der in chinesischer Sprache abgefassten und als Kopie vorgelegten Urkunde ist richtig und vollständig.

Falkensee, den 27.01.2019



Thorsten Vogt
Dipl.-Dolmetscher